

Censier de Relhac (Arch. Dép. 23 J 50) Transcription et notes J. Roux

(p. 1)

A En Peyró de Sen Giri era lo mas de Labatut, e-l mas delPuoy, e-l mas Meitadiers, e-l mas de Las Vias, e la bordaria Frunencha, dunt donet al Temple XII d., e la bordaria de Bel Veher, e la bordaria de la Brossa, e la terra del Luc per alu, e-l mas de Puoy Lhumbert per alu, en la terra de Caplobó XV sòls e VI d. d'achapte et sun¹ per alu, lo mas de la Vaure per alu ; e li hòme de La Vaure, de la ballhia que tenen X sòls d'achapte, del mas Bonissenc X sòls d'achapte e VI sòls d'ublia. Ar. de Villamblart V sòls d'achapte de sa ballhia e la metaz de la bordaria de las Combas per alu ; e la terra de Cinsarroya per alu ; e-l bòsc Lhauteyrenc el mas del Toron I pòrc et VI pas et I saumada de vi d'ublia ; e la metaz de la bordaria de Chairac per alu. E N'Esteves de Cozens de Chausac devia am lui unas armas² e homenesc per sos fios. E il de Vernolh los Talharix a fieü e la tenensa que de lui avian ; e li de Cozens la metat del mas Reinaudenc a fieü, e de yusta la metat d'una bordaria Ar. de Guinas aus³ a fieü ; e en la terra de la Janebra un pas et II sòls et I saumada de vi et II cesters⁴ de civada a la velha mezura ; e G. Since[mij]al et Helias sos fraire eren sei hòme natural ; el mas Costantinenc III pas et XII d. d'ublia a Nadal ; el mas de Coluena avia lo tot fòrs la metat⁵ del quart et de la ublia ; e avia al quart de la dema de Legulhac CC sòls per pence⁶ ; la bordaria del Derruben avian ilh de Charboneiras de lui a fieü ; e la metatz de la bordaria de Puoy Lunc⁷ avian ilh d'Engunan a fieü de lui. E la bordaria del Golet avia Aymerix Achelms (p. 2) a fieü de lui ; en la terra de Beurona avia I pòrc et III pas et I saumada de vi et II cestiers de civada a la mezura velha per guarda ; e en la terra de Chalimon⁸ per guarda I cestier de civada a la velha mezura ; e en la terra de las Combas XII d. per guarda ; e en la terra del Mòrt I d. per guarda ; e en la terra de Puoy Guilhem III iaos⁹ per guarda ; lo mas de Las Vias V sòls et V d. et I cestier de notz a la velha mezura d'achapte. P. Fruis XX d. d'achapte ; Hebratz de Labatut XVI d. d'achapte ; Ramnolf del Puoy XVI d. d'achapte ; Ar. de Bel Veher VI d. d'achapte, de la terra del Luc V sòls d'achapte. A En Perró de Sen Guiri era la bordaria de Torna-Fulha per sa molher ; el mas Johan d'Airau III sòls d'achapte et II sòls d'ublia ; e en la dema de Sen Pauhol lo quartiers. La terra denan lo merchadil de Vilamblart VI d. de ces a la Sancta Maria de setembre ; de las pleduras que li Faure de Vilamblart tenen X d. de ces a la Cena. B. Espanhòl XIII d. de ces de las (p. 3) de las vinhas de Longua Faihsola. P. Agulher III d. de ces de la vinha ; G. Manha III d. de la vinha ; e Faure III d. de

¹ - latinisme de graphie sun pour son (cf dunt pour dont) = sont, 3^e pers. plur. du présent de èsser, mais quel en est le sujet ? D'après la construction de la phrase, ce sont les XV sòls et VI d. d'achapte, mais si la terre est per alu, elle est exempte de redevances ; à moins qu'une terre puisse être tenue à la fois par achapte et comme alleu, c'est-à-dire exempte de toute autre redevance que le droit d'achapte...

² - armas ici : armes, ou port d'armoiries ?

³ - aus : contract. de a, ou an ? (du v. aver) + los (pronom) : a los, ou an los a fieü ; la phrase est grammaticalement peu claire : faut-il comprendre que Ar. de Guinas possède à titre de fief la moitié du mas Reinaudenc et d'une borderie dont les tenanciers sont li de Cozens, ou que li de Cozens ont aussi à titre de fiefs la moitié d'une borderie de Ar. de Guinas (nom du possesseur construit sans prép.) ?

⁴ - le suffixe issu du latin -arius, -erius, quand il est écrit en toutes lettres est toujours -er, fém. -eira (et non -ier, -iera / -ieira) pages 1-7 inclus : cester (2 fois), Agulher np, pascher, repascher, foresters, mas Benecher, Iter ; puis à partir de la 3^e ligne de la p.8 jusqu'à la fin, il y a changement de main, et le suffixe est toujours -ier -iera : cestier, cartier, diniers, eretier, pradier, parsonier, tenensier

⁵ - cacogr. p. metat / meitat = moitié

⁶ - pence sans doute p. penhs = gages, garantie

⁷ - Lunc p. Lonc (voir p.1 note 3)

⁸ - cacogr. p Chalmon

⁹ - iaos var. graph. de uòus [jows] = oeufs

la vinha. El mas de La Vaure XII d. de ces al dijòus¹⁰ de la Cena ; el mas del Toron X sòls de ces l'endemà de Nadal e I cestier de civada. G. Motet II d. de ces de la pleidura de dins lo pont ; la bordaria de las Crebas XII d. de ces a la Pantacòsta ; Cinsaroya XII d. de ces a Pascas. E. Begó e Notó e N'Ayz enpenheren la bordaria de Jafiac, la bordaria de la Còsta, la bordaria de Maicinnac, la quarta part del mas de Sen Scherní¹¹, la quarta part del mas de Rovoira e la quarta part del molí Boal per IV cens sòls e XX sòls mays a En W. de Relhac i a En Bertran pel coselh St.Belet, En Guió de Relhac, En Helias de Pohpeiró, En Bertran de Pohpeiró, En W. [e] En Giri Salamo, [En Helias]¹², en l'òrt ehel¹³ peagge XXV sòls de forsatz de peih¹⁴ pel coselh [E de Rodas]¹⁵ qui n'es fiansa, e devos autres¹⁶ qui fòrsa lor ne faria c'am lor s'entenguès¹⁷. Jordàs¹⁸ de Born e sei fil¹⁹ enpenheren a En Bertran de Relhac (p. 4) e En W. la metat del quart del mas de la Negria el ce's' qu'òm lhi devia '[.] XX sòls' ; e Uguó f.²⁰, B. Miló f., Vigorós enpenhet V sòls d'ichida en la Durancia per XV sol, W. de Puhpeiró f.²¹. Lo mas de la Boarelia compret W. de Relhac e En Bertran d'En W. Miló e L'Ome Vestit pel coselh P. Bertran qui l'avia enpenh[at]²², e Helias de Puhpeiró e St.Belet e N P. Guiral. Lo prestre de Rofinhac deu I sòl d'achapte ; Bertran Ayz, En Helias Begó, P. La Vegairia del borc de Rofinhac e de VII mas, el mas del Graulet alberc mandat, I emina entre notz e favas ; el mas de la Pagesia, VI d. de ces e I cester 'alberc' entre favas e chastanhas, una moduriera de naps, I gal.²³, I fromage, nogalhós e muchina ; a la Vaihsa I cestier 'entre' de vi e chastanhas, III d. de ces ; a la Masabòia II cestiers en'tre' favas e chastanhas, XX d. de ces, I cestier de civada, I cestier de vi, I cestier de naps, III pas, I gal, I fromage, alberc, XH nogalhós et musihna ; al mas de Born VI d. de ces, alberc, I cestier entre favas et chastanhas, I gal., I fromage, nogalhós, musihna. La boaria de la Durancia VI d. de ces, alberc, I cestier entre favas e chastanhas, I gal., I fromage, I moduriera de naps, nogalhós. A la Gr-enia alberc, XII d. de ces, I cestier de favas, I cester de naps, I gal, I fromage, nogalhós. A la Richairia VI d. de ces, I cestier entre favas e naps, I gal., I I fromage. A la Vaura VI d. de ces. A l'Andrivia (p. 5) VI d. de ces, I cestier entre naps e chastanhas, I gal., I fromage, nogalhós, musihna, alberc. Li faure qui faurgaràn²⁴ del bòsc de

¹⁰ - ms diious : le second -i- note /j/

¹¹ - Sch- note la palatal. loc. de /s/ , --i final tonique (-n caduc non noté) : ° Sent Cernin

¹² - *Qui es ce Hélias ? Et ce nom est-il la suite des conseillers précédents (peut-être la répétition par inadvertance de En Helias de Puhpeyros), ou -celui qui doit les XXV sòls suivants ?*

¹³ - ehel contract. de e en lo

¹⁴ - je pense que -ih note la réal. loc. [j] de -nh final et qu'il s'agit ici aussi de °penh = gage, garanri te (aujourd'hui -nh final est réalisé indifféremment [n] ou [j], il devait en être de même, cf pencs.note 21

¹⁵ - le ms ne porte aucune majuscule : . e . de rodas ; d'après le contexte il ne peut s'agir que d'un nom de personne, patronyme attesté dans CR (Stephanus de Rodas art 234 1180-99) : pel cosselh ... que n'es fiansa : sur le conseil (de) ...qui en est garant ; e . ne peut donc s'interpréter que comme initiale du prénom, mais lequel ? Esteve est généralement abrégé St., Helias est toujours graphié avec H- et abrégé généralement Hel.

¹⁶ - devos sans doute contraction de devon los (cf Anglade p. 271): devo's autres = les autres doivent ? ...mais qui sont dans ce cas ces autres : ?... phrase peu claire...

¹⁷ - sans doute y a-t-il l'expression °far fòrça = faire cas, se soucier de (Lévy) et cam pour qu'am : fòrça ne faria = il s'en soucierait, le pron neutre ne annonçant la subordonnée qu'am lor s'entenguès : il se soucierait de s'entendre (litter. qu'il s'entende) avec eux ; mais quel est le sujet (sing.) de faria et s'entengues ? et qui représentent les pronon qui (autres qui) et lor ? Peut-être faut-il comprendre fòrsa lor ne faria comme une tournure impersonnelle : il leur soucierait qu'il s'entende avec eux ? Dans tous les cas le problème d'interprétation des pronoms reste entier.

¹⁸ - Jordàs ; -a- tonique, -n caduc non noté : °Jordan + -s de cas-sujet sing.

¹⁹ - °sei filh, cas-sujet pluriel = ses fils

²⁰ - le ms porte f minuscule entre deux points. s doute abbrev. de fiansa

²¹ - ici aussi je pense qu'il s'agit de l'abrégé . de fiansa : W. (Guilhem) de Puhpeyró (en étant) garant

²² - pour enpenhat part. passé de empenhar = hypothéquer : confusion avec le part. passé empenh de empenher

²³ - gal. : ga- = ja-, abrégé. de °jalina nf = poule, plutôt que °jal nm = coq

²⁴ - li faure qui faurgaràn représentent ici, je pense, non les forgerons façonnant des outils sur l'enclume, mais les utilisateurs de °farjas au sens de hauts-fourneaux (forges catalanes) traitant le minerai de fer, et chauffant

la Raolfenc XII d. de ces. Las mealhas del pascher del bòsc de Raolfenc del pòrc²⁵ : tres mealhas, e la mealha al senhor de Relhac ; el repascher devo's²⁶ pòrcs de grans faugeiras qui i ceràn²⁷ ni qui i venràn.

Al senhor de Relhac devo's pòrcs de Sarden et de la Guarna'y'ria qui i ceràn ni qui i venràn, qui al bòsc de Raolfenc intraràn, son li deniers²⁸ al senhor de Relhac, e la faugeira e la fulha el retalh e la fornilha e la lenha cecha²⁹, e sò *que* foresters deu aver al bòsc, e la metat de las abelas³⁰.al senhor de Relhac. Lo mas de la Cerra es a Begó i a Ber. de Relha(c), e la metatz del mas deus Fraus. Al Meiá I sestier de civada, I galina, I torta. De la Peticia I cestier de civada, I galina, I torta. Del Chastanet I cestier de civada, I galina, I torta. La Manhania : I cestier de civada, I galina, I torta. A de Loet VI d. de ces, I mod. de favas. G. Aymeric te tot l'al de Helias Begó e de Bertrant de Relhac, G. d'Armanhac tot sò *que* a far en la Grimaudia ; te Bertrants Ayz l'Auzelia, sò *que*'l sénher de Relhac i a. Es [a] Bertrant Ayz el mas del Sudrat e la metat del mas de la Brunia. Lo mas Pautart, lo mas Sudrat, lo mas de la Bertrandia, (p.6) lo mas de la Corfalia, lo mas de l'Auzelia, lo mas de Monferir, lo mas Benecher, Aymar de Monferir avia lo quart el ces, la metat de Begó e de Bertrant Ayz d'aquez VII mas. De la Massabòia la metat d'una galina e demeia torta, I mod. de civada l'endemà de Nadal. Del mas del Chaslar I mod. de civada, la metat d'una galina, demeia torta. En l'Albetia una quarteira de civada e la quarta part d'una galina, la quarta part d'una torta. Del mas de Mairinhac alberc mandat, G. Iter e P. Ugó omenesc et V sòls d'acapte, tot aysò devian a En Bertrant Ayz. Al Chastanet alberc mandat entre dos ans. G. Salamó et Guis de Martilhac, P. Boher III d. de ces de l'Eschap[tr]e³¹ ; St. Belet del vinhal Bofinó II d. de ces a En Bertrant Ayz. ~~Al Chastanet alberc mandat~~ De la terra *que* Helias Bò's'c te I pòrc et III pas et I cestier de vi et I cestier de civada. Al mas de Valensó III d. de ces a Begó i En Bertrant Ayz. Al mas de Puhpautier³² I demeia galina, I mod. de civada et demeia torta. Al mas de La Grimaudia I mod. de civada, demeia galina, demeia torta. Al mas de Tal[in]a³³ I mod. de civada, demeia galina, demeia torta. Al mas de Quatre Combas I mod. de civada, demeia galina, demeia torta. La Chalcelia de Sen Michel una quarteira de civada et quarta part d'una galina, (p. 7) et la quarta part d'una torta. Al mas del Puh I mod. de civada, demeia galina, demeia torta. Al mas de La Lus[im]ia et de Malafaida I mod. de civada et demeia galina, demeia torta. De la Parra demeia torta, demey fromagge. Lo Cualhaus es a B. Ayz ; a Helias Begó. es la metatz de la senhoria del Bancutz et de la Rua et de la Balhargia. Al mas de la Poyada I mod. et ~~deia~~ demeia galina et demeia torta. Al mas de Chastel Nuò I faihs de chavols

W.ms de Relhac donzeus et P. de Relhac sos neps compreren de Mosenhor Bertrant de Charboneiras chavalier et de Madòmna Na [Heilias] sa molher tot lo dreh que ilh avian ni aver podian al mas de Ferreiras et 'en' labordaria Cufernal, sò es assaber las apertenensas tant

leurs fours avec le bois du bòsc de Raolfenc.

²⁵ - *ss doute inadvertance pour dels pòrcs (peut-être est-ce une indication que -s final, amui dans le parler local actuel, était déjà affaibli) ; lo pascher dels pòrcs, dans un bois, est la glandée.*

²⁶ - *devo's contraction de Devon los (cf note 33) ; je pense qu'il faut comprendre : los pòrcs qui seràn ni qui venràn al repascher Devon de grans faugeiras : les porcs qui viendront à la glandée une nouvelle fois (sens de repascher, par rapport à pascher) ne doivent plus les mailles, mais doivent les grandes fougères (qui servent à faire la litière des bêtes à l'étable) ; la phrase suivante reprend celle-ci en y apportant des précisions*

²⁷ - *mauv. orth. pour °seràn ;*

²⁸ - *deniers ici je pense au sens général d'argent monnayé, il s'agit sans doute des mealhas dont il a été question*
²⁹ - *cecha cacogr. p. secha ; fougères (pour faire la litière), feuilles mortes (qui servent de fumure), branchettes coupées (retalh), broussailles pour chauffer les fours (fornilha), bois mort (lenha secha) doivent être ramassés et portés au garde forestier du seigneur par ceux qui mènent leurs porcs à la glandée*

³⁰ - *abelas pour °abelhas : sans doute les ruches sauvages trouvées dans le bois en question*

³¹ - *[tr] : lecture conjecturale, je n'identifie pas le mot ; nom de lieu ?*

³² - *Puh- var graph. de Puch*

³³ - *lecture conjecturale : ta- ou ca-, -in- ou -m-, -ni-...*

solament que W.ms et P. de Chavanhac avian et tenian deus dih chavaler e sa molher. Et las dichas *apertenensas* eren devès la dicha [Heilias]. Et de las dichas *apertenens[as]* deu hòm aus davant dih. W. et P.de Relhac redre a chascú an en la festa de la *Sancta Fe X* sòls de renda, et en la festa de la *Sancta Maria Chandeleira X* sòls, et IIII mod. de froment en estiau a la bona mesura de Granhòl, et I *sester* de civada a la bona mesura de Granhòl, et (p. 8) en la festa de la Sent Andreu III d. et I chapó de renda.

Guillermus de Relhac donzel fet escriore sa terra e los fieus. E pauza prumieramen la Fontelania que te òm de luy e d'En Bertran Barriera lo tot. E aysò conoc Jouans Bonet e Bernart de Lafon e li eretier ayhí *cum* ne son ; E deu lor n'òm XVIII d. ent[r]e Nadal e Careme per menjar e segon fieu feutat. Bertrands de Cozens a mostrat sos fieus a'N Guilem de Relhac e ayl mostrat los òmes de la Fontanelia que a de luy, e ayl mostrat aquò que a el mas Rainaudenc aquò que i a de luy. E ayl mostrat Giraut de la Landa la soa tenensa la Landa, e a de luy lo cartier del mas del Cluzel, i a de luy lo cartier del fieu de Vila(m)plart, e a de luy aquò que Per del Luc ni Bernart fraere tenen del dih Bertran ; i ayl mostrat los òrt que òm te de luy el merchadil de Vilamblart, deus quals òrt deu òm al dih Guilem III f. l'an a la *Sancta Maria* de setembre. Bertrands de Cozens a de luy la Cubelaria, los òmes e las terras eus bòcst. Bertrands de Cozens a de luy lo bòcst que òm apela de Chanta Merle. Bertrands de Cozens a de luy aquò que a en la Monaria, *qui* es entre la via *qui* va del cimenterí el bòy, lo prat e las terras. Bertrands de Cozens a de luy los òrt de sul fossat de Vilamblart devès Estissac, Bertrands de Cozens lhi deu X s. d'achapte de tot aques³⁴ fieus.

Bertrands de Cozens lhi deu un menjar l'an.

(p. 9)

En l'an de la enca'r'nacio de Nòstre Senhor mil e dos cenx LX e V ans, fetz escriore Guillems de Relhac donzeus de Granhòl tot aquò que avia el mas de Puey Pinsó ; e deu lh'en hòm del dich mas chadan de renda X s. a Nadal e X s. a la *Saint Chistefe*, e II s. d'ublias a la *Sancta Maria setempbrescha*, e XII d. *per* un pradier, e II *sextiers* e [e]mina de civada, e III jalinas, e doas denairadas d'uòs, e un faih de palha, e un faih de fe, e un faih de chauls si hòm l'i tròba, e VII faih de buscha, e la metat del *quart* e la metat de dos menjars bailhials. E [a] Aygas Vivas lhi deu òm X s. a Nadal, e VI d. e una galina a l'an nuò, e X s. a la *Saint Chistefe*, e III s. entre Nadal e Caresme, e III s. entre las Roazós e la Pantacòsta, e un motó ab la lana y ab tot la vespra del Rampalm, e XII d. *per* un pradier, e XII d. del prat que Helias Boyhós a cessat [a] Bernart Charle e Arnaut Maigna, e IIII *sextiers* de vi, e II *sextiers* de civada a la viela mesura, e un de blat ras a cirvent. E el mas de Poy Pinsó a mayh lo dich Guillems de Relhac un cestier de blat de bladatge a vielha mesura, e autre cestier a la dicha mesura am mayh que comqués de Però Jaufre qui era parrofiàs de Jaure. E en la terra del Pòrt de Sen Leo a lo dich Guillems de Relhac una emina de fromen comla a la mesura de Granhòl.

... *Feuillet(s) manquant(s)*

(p. 10) ...e dimiey, ol³⁵ menjar qual que maih se vulha lo dich Guillems, e cervit³⁶ *cum* asenhor segon fieu feutat. N'Alart del Bruelh a lo dimiey cartier del mas del Cluzel de luy, i a de luy la metat de la Romegiera ab los efans Giraut Gaufre, i an de luy aquò que an en la Monaria, e deven lh'en II s e dimiey *per* mejar³⁷ e segon fieu feutat ; i an de luy aques òrt *qui* son sul

³⁴ - *p.* de tots aquests fieus

³⁵ - *ss doute contract. de o lo*

³⁶ - *cacogr. p. servit*

³⁷ - *cacogr. p. menjar*

fossat de Vilamblart e las terras. Hòme de Chaerac an mostrat a luy i a'N Bertran Barriera aquò *que* an a Vilablart dedins e defòra, e son lor. Bernart de Chaerac e Arnaut an mostrat a luy aquò *que* an en la Monaria desà lo rieu e de l'autre, e tenen de luy las versanas de la terra el prat qui son entre la Dig[.]aria³⁸ el cemeteri, e deven lhi II s. e III d. *per* menjar entre Nadal e Caresme, e segon fiu feutat. Halias de Chambarlhac e sa dòmna IX d. entre Nadal e Caresme de la terra de la Monaria. Helias de Chambarlhac te de luy lo cartier del molí el dimiey maih del cartier ab Giraut de Chambarlhac ayhí cum son, e deven lh'en unze modirerars³⁹ de fromen l'an de ces, e deven lh'en X s. d'achapte, e segon fiu feutat. Guilems de Relhac a a la ribiera sos Vilaplart XV d. a Nadal i a la Cenchistephe⁴⁰, e dimieya modirera de civada, e son dever l'endomà.de Nadal de diniers e de civada..

(p. 11)

Guilems de Relhac compret ab son parsonier aquò *que* avia Giraut de Champanhac el mas del Toron. Guilems de Relhac compret de Però Jaumar aquò *que* avia el mas del Toron ab son parsonier, e lhi⁴¹ tenensier son se acovenensat XXX s. l'an tan cum se volràni lo volràni⁴². Per de Chaerac e siey parsonier an conogut a luy i a'N Bertran lo mas *qui* es entre Vilablart e Estissac, e las vinhas que tenen N'Esteve Talharic e'N Alaàs. *Guillems* de Relhac compret de Però Chabòt tot quant avia en la parròfia de Vilamblart, sal aquò de Viladoma e de la Còsta. P. del Luc e siey parsonier tenen de luy en la dema de Vilamblart, tan que nòu modireras de fromen lh'en deven l'an. La moler Guilem de Relhac e En Bertrans Barriera compreren de Giraut Jaubert lo dever qu'el devia a N'Halias de Las Vias ni-l deus Artitz, sò es assaber II s. a la Sancta Maria d'aost e I modirera de civada e I gal, e I^a fogassa.

(fin du document)

³⁸ - *une ou deux lettres (it, n, u ?) que je n'identifie pas ; sans doute nom d'une tenance qui malheureusement n'apparaît pas ailleurs...*

³⁹ - *cacogr. p. modireras*

⁴⁰ - *cacogr. p. Sench Estephe ; sench anc. forme = saint en zone où ct latin > ch ; remplacé par Sent, s'est mainteu en liaison devant voyelle, ce qui a entraîné de mauvaises coupes : Sent Chavit, Sent Chastier, Sent Chistefe...*

⁴¹ - *lhi ici pour li article masc. csp*

⁴² - *qu'ils le veulent ou non ? équivoque : sujet les propriétaires ou les tenanciers ?*